

Rede des Oberbürgermeisters Hans-Dieter Schlimmer zur Fete de la Victoire am 8. Mai in Hagenau

Sehr geehrter Herr Député-maire,
Sehr geehrter Herr Sous-prefekt,
Sehr geehrte Frau Vizepräsidentin und Herr Vertreter des
Departementrates,
Sehr geehrter Herr General,
Sehr geehrte Abgeordnete der Stadt Haguenau,
Meine Damen und Herren,

Discours de M. Hans-Dieter Schlimmer, Maire de Landau à l'occasion de la cérémonie du 8 mai à Haguenau

*Monsieur le Député-maire,
Monsieur le Sous-préfet,
Madame et Monsieur les représentants du Conseil Départemental,
Mon Général,
Mesdames et Messieurs les élus de la Ville de Haguenau,
Mesdames et Messieurs,*

Ihre erneute Einladung zur Fete de la Victoire ehrt mich sehr. Ich danke Ihnen von Herzen. Dass ich heute an diesem bedeutenden Tag zu Ihnen sprechen darf, werte ich als Zeichen einer tiefen Freundschaft zwischen den beiden ehemals verfeindeten Nationen Frankreich und Deutschland. Und – das möchte ich hinzufügen – unserer beiden Städten Hagenau und Landau.

Votre invitation à participer à nouveau à la cérémonie commémorative de la Fête de la Victoire m'honore profondément et je vous en remercie solennellement. Que la possibilité m'ait été donnée, en ce jour très symbolique, de prendre la parole devant vous, témoigne de la profonde amitié qui s'est nouée entre la France et l'Allemagne, nations autrefois ennemies. Et je souhaiterais rajouter, plus particulièrement de l'amitié nouée entre nos deux villes, Haguenau et Landau.

Die 12 schrecklichen Jahre des Nationalsozialismus brachten unermessliches Leid über die Menschheit. Dass am Ende des Zweiten Weltkrieges 60 Mio. Opfer zu beklagen waren, war einem für heutige Generationen unglaublichen Fanatismus geschuldet. Den Sieg der alliierten Streitmächte über Hitlerdeutschland verstehen wir heute als Befreiung des deutschen Volkes vor Größenwahn, Menschenverachtung, Barbarei und Mordlust.

Les 12 terribles années du National-socialisme ont jété l'humanité dans l'abîme. Aux yeux des générations actuelles, seul le fanatisme le plus effrayant a pu conduire aux 60 millions de victimes qui furent à déplorer à la fin de la deuxième guerre mondiale. Nous considérons aujourd'hui que la victoire des forces alliées sur l'Allemagne hitlérienne a libéré le peuple allemand de la mégalomanie, du mépris de la personne humaine et de la soif de sang.

Dass Frankreich nach den erlittenen Opfern mit versöhnender Geste auf das neu entstehende Deutschland zuing, stellt die großartigste historische Geste des 20. Jahrhunderts dar. Damit legte Frankreich die Grundlage zur europäischen Einigung, die schließlich zur weltweiten Entspannung führte.

Qu'après tant de malheurs, la France ait ouvert la voie de la réconciliation avec l'Allemagne renaissante, constitue sans aucun doute l'acte historique le plus symbolique du XXème siècle. La France posa, de la sorte, les fondements d'une Europe unie, elle-même facteur de stabilité dans le monde.

Dem französischen Versöhnungswillen verdanken wir 70 friedliche Jahre. Dafür möchte ich Ihnen, liebe Freunde, an dieser Stelle und am heutigen Tag ausdrücklich danken.

Auch die nun über 50 Jahre währende Verbundenheit zu unserer elsässischen Partnerstadt Hagenau gründet auf dieser französischen Friedensinitiative, die wir gerne aufgenommen haben.

Ein halbes Jahrhundert, in dem aus ersten zarten Wurzeln ein solider, gesunder, kräftiger, wunderschöner Bann der Freundschaft wuchs. Das Friedenssymbol des 20. Jahrhunderts überhaupt! Als einmaliges Beispiel, wie aus schrecklicher Feindschaft tiefe und herzliche Verbundenheit entstehen kann. Eine Freundschaft, auf deren Grundlage Frieden und Verständnis in Europa insgesamt wachsen und gedeihen konnte. Als gutes Symbol zeigt sich dafür Ihr Garten auf unserer Landesgartenschau.

Nous devons à cette volonté de réconciliation, portée par la France, près de 70 années de paix. C'est pourquoi, chers amis, je tiens à vous exprimer aujourd'hui, en ce lieu de mémoire, toute ma reconnaissance.

Le jumelage de nos deux villes, scellé il y a plus de 50 ans, trouve lui aussi son fondement dans cette initiative pour la paix portée par la France.

Un demi-siècle qui a vu s'épanouir notre amitié, telles ces premières et tendres racines dont surgissent, un jour, un superbe arbre, solide, vigoureux et sain. Le symbole de paix du XXème siècle, s'il en est ! Un

exemple sans précédent qui montre que d'une terrible haine peut naître une profonde et grande amitié. C'est là le symbole d'une amitié basée sur la paix et la compréhension en Europe. L'exemple parfait de cette amitié est symbolisé par votre participation à notre « Landesgartenschau ».

Von alleine kam diese einmalige europäische Friedensinitiative nicht. Sie bedurfte mutiger Persönlichkeiten, die bereit waren, furchtbare Erfahrungen der Geschichte in Zeichen der Freundschaft zu wandeln. Der Annäherung zwischen den Staaten folgten unzählige Gemeinde- und Städtepartnerschaften, die der tief empfundenen Sehnsucht der Menschen nach Frieden in Freiheit entsprach.

Mais cette initiative sans précédent pour la paix en Europe n'est pas née spontanément. Elle a nécessité des personnalités courageuses, déterminées à transformer les terribles leçons de l'histoire en dynamiques pour la paix. Le rapprochement de nos pays occasionna à son tour une multitude de partenariats entre nos communes et nos villes, signe du profond désir de paix de nos concitoyens.

Ich danke im Namen aller Bürgerinnen und Bürger meiner Stadt Landau all jenen, die vor 51 Jahren in Hagenau und Landau Wegbereiter waren. Aber auch jenen, die diese fruchtbare Freundschaft über eine halbes Jahrhundert förderten, unterstützten und mit Leben füllten. Tragen wir gerade heute durch die tiefe Freundschaft Deutschlands mit Frankreich dazu bei, Europa Zukunft zu geben. Gehen wir auch weiterhin mit gutem Beispiel voran.

Au nom des citoyens et des citoyennes de la ville de Landau, je remercie chaleureusement tous ceux qui, à Haguenau et à Landau, ont initié notre partenariat il y a 51 ans et en furent les pionniers, mais aussi tous ceux qui, au cours des cinquante années passées, l'ont promu, soutenu et animé. Que l'amitié profonde entre l'Allemagne et la France, contribue, aujourd'hui, à l'avenir de l'Europe. Et continuons, nous-mêmes, à être des exemples sur ce point.